Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uprowadzili również do Babilonu resztę, (która nie zginęła) od miecza, i byli jemu i jego synom za niewolników aż do nastania królestwa perskiego – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uprowadzili również do Babilonu resztę — tych, którzy uniknęli miecza. A tam stali się oni niewolnikami króla i jego synów aż do nastania królestwa perskiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tych, którzy ocaleli od miecza, *król* uprowadził do Babilonu, tam byli niewolnikami jego i jego synów aż do panowania króla Persji; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tych, którzy uszli miecza, przeniósł do Babilonu; i byli niewolnikami jego i synów jego aż do królowania króla Perskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto był miecza uszedł, zagnany do Babilonu służył królowi i synom jego, aż rozkazował król Perski |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ocalałą spod miecza resztę [król] uprowadził na wygnanie do Babilonu i stali się niewolnikami jego i jego synów, aż do nadejścia panowania perskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie uprowadził do niewoli do Babilonu wszystkich pozostałych, którzy ocaleli od miecza, i tam zostali niewolnikami jego i jego synów aż do nastania królestwa perskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król chaldejski uprowadził do Babilonu ocalałych od miecza i byli dla niego i jego synów niewolnikami aż do zapanowania królestwa Persji, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich, którzy ocaleli od miecza, król uprowadził do Babilonii. Byli oni niewolnikami najpierw jego, a potem jego synów, aż do powstania królestwa perskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych, którzy uniknęli śmierci od miecza, przesiedlił do Babilonu, gdzie byli niewolnikami jego i synów jego aż do powstania królestwa perskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони кпили з його послів і насміхалися з його слів і кепкували з його пророків, аж доки господний гнів не прийшов на його нарід, аж доки не було ліку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tych, co uszli miecza, przeniósł do Babelu; więc byli jego niewolnikami i jego synów, aż do panowania perskiego króla; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tych zaś, którzy ocaleli od miecza, uprowadził do niewoli do Babilonu i zostali oni sługami jego i jego synów, dopóki nie zaczęło panować królestwo Persji – |